

# FRANÇAIS – CRÉOLE

## A

à gauche	agòch
à l'aise	alèz
à sec	chèch
à terre	atè
acheter	achte
acheter au comptant	achte lajan kontan
âge	laj
aiguiser	file
ail	lay
aimer	renmen
aire de combat (coqs)	sèk gagè
alcoolique	tayatè/t, fyatèz
alcoolisé/e	rèd
aller	ale, al
aller (aspect progressif)	pral
aller bien	boule
allons !	an n ale !
ami/e	zanmi
amour	lanmou
an	an
âne	bourik
ananas	anana
année	ane
appât (pêche)	lak
appâter	lake
apporter	pote
apporter à table	drese
araignée	arenyen, anasi, zaryen
arbre	pyebwa, bwa
arbre à pain	labapen ; lam veritab
arc-en-ciel	lakansyèl

argent

armoise

arriver

attendre

aujourd'hui

au revoir

autre

avaler

avancer

avocat (fruit)

avoir

avoir peur

avoir soif

avec

avec quelqu'un

avenue

avoir besoin

avoir la

possibilité

avoir le temps

axe rituel (vaudou)

lajan

amwaz,

kanpe lwen

rive

tann

jodi a

babay

lòt

vale

vanse

zaboka

gen

pè

swaf

ak

ansanm avèk

avni

bezwen

mèt

gen tan

potomitan

## B

bai (robe de cheval)

bay

baiser

bo

bal public

bal

banane aplatie

bannan peze

banane-fruit

fig, fig-ban-

nan

banane-légume

bannan

barque

kannòt

basilic

basilik

bassin

basen

baptême (vaudou)

lave-tèt

bavard

pal-anpil,

radyodjòl

beau/belle

bèl

beaucoup

anpil

bidon de fuel	<b>dwoum</b>
bien	<b>byen</b>
boire	<b>bwè</b>
bois	<b>bwa</b>
boisson alcool.	<b>bwason</b>
bon ( <i>interjection</i> )	<b>bon</b>
bon/ne	<b>bon</b>
bonjour	<b>bonjou</b>
bonsoir	<b>bonswa</b>
bord de mer	<b>bò lamè</b>
bouche	<b>bouch</b>
bouillon de coq	<b>bouyon kòk</b>
bouteille	<b>boutèy</b>
bruiner	<b>farinen</b>
brûler le Mardi-Gras	<b>boule Madi-gra</b>

## C

ça	<b>sa</b>	chercher de quoi vivre	<b>chache lavi</b>
cachiman	<b>kachiman</b>	cheval	<b>chwal, cheval</b>
caméléon	<b>aganman</b>	chèvre	<b>kabrit</b>
canne à sucre	<b>kann</b>	chèvre sans cornes	<b>kabrit san kòn</b>
carême	<b>karèm</b>	(magie)	
carrément	<b>nèt</b>	chez	<b>lakay</b>
carte	<b>kat</b>	chose	<b>bagay</b>
carnaval	<b>madigra, kanaval</b>	ciel	<b>syèl</b>
cascade	<b>so</b>	cive	<b>siv</b>
ce/cette	<b>sa a</b>	clairin	<b>kleren</b>
cérémonie pour un <b>Iwa</b>	<b>sèvis Iwa</b>	clairin composé	<b>kleren</b>
c'est	<b>se</b>	cliente habituelle	<b>tranpe</b>
chaleur	<b>chalè</b>	colibri	<b>pratik</b>
champignon noir	<b>dyondyon</b>	combien	<b>wanga, nègès</b>
charette à cannes	<b>kabwèt</b>	comme	<b>konben,</b>
chat	<b>chat</b>	comme, à la manière de	<b>kònbyen</b>
chaud	<b>cho</b>	comme ça	<b>kòm</b>
chauffer le bal	<b>balanse</b>	comment	<b>kouwè</b>
chemin	<b>kadans</b>	commerçante de détail	
cher, coûteux	<b>chemen</b>	comme si	<b>kòmsi</b>
chercher	<b>chè</b>	compas direct	<b>konpa</b>
	<b>chache</b>	comprendre	<b>konprann</b>
		conducteur de bande <b>rara</b>	<b>majò jon</b>
		conte	<b>kont</b>
		conte à parties chantées	<b>kont chante</b>
		converser	<b>koze</b>
		coq de combat	<b>kòk batay, kòk kalite</b>
		coq dominicain	<b>kòk panyòl</b>
		coq français	<b>kòk fransè</b>
		coquillages de divination	<b>afa</b>
		cornet (musique)	<b>kònèt</b>

corossal	kowosòl	donner	bay, ba
corps	kò	donner du plaisir	bay plezi
couler goutte à goutte	degoute	donner sa langue au chat	bwè pwa
couleur	koulè	doucement	dous
couleuvre	koulèv	doux/douce	dous
coussinet de portage	twòkèt	doux cœur	dous kè
créole	kreyòl	douleur	doulè
<b>D</b>			
croître	pouse	<b>E</b>	
cruche (vaudou)	govi	eau	dlo
cuit/e	kwit	écrevisse	krribich
cuit au feu de bois	boukannen	écrire	ekri
dame	fanm	efficace	bon
dans	nan	église	legliz
danse	dans	élégant	chèlbè
décembre	desanm	éleveur (coqs de combat)	batayè kòk, amatè
de bonne heure	bonè	embouteillage	blokis
de ce que	dèske	embrasser	bo
dedans	ladan	émotion forte	sezisman
déguisé/e	maske	encore	ankò
dehors	deyò	enfant (de qqn)	pitim
demain	demen si	enfant	timoun
	Dye vle	en forme	anfòm
demander	mande	en haut	anlè
dent	dan	en mouvement	an mouvman
depuis	depi	entendre	tande
dès	depi	entraîner un coq	woutcha
descendre	desann	éplucher	kale
deux	de	épice	epis
deuxième	dezyèm	épine	pikan
devant	devan	époque	sezon
devenir	vin	ergot du coq	zepon
devin	divinò	est-ce que ?	eske
devinette	kont	étranger	moun vini
dire	di	être (verbe)	ye
dire des contes	bay blag, tire kont	être couvert (temps)	mare
distillerie	gildiv	être en crue	kouridesann
divinité vaudou	lwa, mistè	être en train de	ap, ape, pe
dompter	bosale	être l'heure	lè
		être très malfaisant	dyab

être métamorphosé **baka**  
être qui se dédouble **galipòt**  
éventaire **bak**  
excuser **eskize**

## F

facile **fasil**  
faire **fè**  
faire cuire à l'étouffée **toufe**  
faire l'amour **fè amou**  
faire mariner **tranpe**  
femme **fanm**  
fatigué/e **bouke**  
fermer **fèmen**  
feu **dife**  
feuille **fèy**  
fibres de canne à sucre **bagas**  
finir **fin**  
fixer un rendez-vous **mare rande-vou**

flâneur **flanè**  
flatulence **gaz**  
flirter **fè ti karès**  
flûte (**rara**) **ti bwa**  
folie **foli**  
fouet **fwèt kach**  
fourmi **foumi**  
fourmi folle **foumi fou**  
frapper à la porte **frape**  
frotter **fwote**

## G

galette de manioc **kasav**  
garçon **gason**  
gain **gany**  
giraumont **joumou**  
gourde (monnaie) **goud, pyas**  
goyave **gwayav**  
grain **grenn**  
graine **grenn**  
grand **gwo**

grand chemin **grand chemin**  
grenier **grenouille**  
grenouille **grillot**  
gronder **gros**  
groupe musical **groupe musical**  
gué **gué**

## H

habiter **rete**  
hacher **rache**  
haïtien/haïtienne **ayisyen / ayisyèn**  
hameçon **zen**  
haricot **pwa**  
haricot rouge **pwa wouj**  
hennir **ranni**  
herbes sauvages **raje**  
hochet rituel (vaudou) **ason**  
homme **nèg ; gason**  
honneur **onè**

## I

ici **isit**  
igname **yanm**  
il/elle **li, l**  
ils/elles **yo, y**  
il n'y a pas de ... **nanpwen**  
il vaut mieux ... **pito**  
il y a ... **gen**  
indiscret/ète **fouyapòt**  
instrument de musique (par frottement) **graj**  
ivre **sou**

## J

jaloux/-ouse **jalou**  
jardin devant la maison **jaden**  
je **devan pòt**  
jeune fille **mwen, m ti fi**

journée	jounen	marché	<b>mache</b>
jument	<b>manman</b>	marcher	<b>mache</b>
jusqu'à ce que	<b>chwal</b>	marcher avec	<b>mache sou</b>
	<b>jouk</b>	élégance	<b>mach</b>
<b>K</b>		<i>marqueur de futur</i>	<b>a, va, ava</b>
kapokier	<b>mapou</b>	marmite	<b>chodyè</b>
<b>L</b>		marmite de 5 livres	<b>mamit sen</b>
laisser	<b>kite</b>	me, moi	<b>liv</b>
lambi	<b>lanbi</b>	melon	<b>mwen, m</b>
lampe à huile	<b>lanp</b>	même	<b>melon Frans</b>
laver	<b>lave</b>	mensonge	<b>menm</b>
le/la ( <i>dét. défini</i> )	<b>la</b>	merci	<b>manti</b>
le/la ( <i>pron. pers.</i> )	<b>li, I</b>	merle	<b>mèsi</b>
lèvre	<b>po bouch</b>	mes amis !	<b>resiyòl</b>
lézard anolis	<b>zandolit</b>	mettre	<b>mezanmi !</b>
lézard à ventouses	<b>mabouya</b>	mettre un cierge	<b>mete</b>
libellule	<b>demwazèl</b>	métier	<b>liminen</b>
lieu de résidence d'une famille	<b>lakou</b>	mignonne	<b>metye</b>
lion	<b>lyon</b>	migraine	<b>kyout</b>
longtemps	<b>lontan</b>	mini-groupe (musical)	<b>tèt-fè-mal</b>
loin	<b>lwen</b>	mirliton	<b>mini-djaz</b>
lotir	<b>fè lo</b>	miser (combat	<b>militon</b>
luciole	<b>koukouy</b>	de coqs)	<b>bay gabèl</b>
<b>M</b>		moi	<b>mwen memm</b>
machin, truc	<b>bagay</b>	mois	<b>mwa</b>
main	<b>men</b>	mois de jours courts	<b>mwad jouen</b>
main droite	<b>men dwat</b>		<b>kout</b>
main gauche	<b>men gòch</b>	mois de jours longs	<b>mwad jou- nen long</b>
maïs moulu	<b>mayi moulen</b>	mon cher, cher	<b>monchè</b>
maison	<b>kay</b>	montagne	<b>mòn</b>
maître-tête (vaudou)	<b>mèt-tèt</b>	monter	<b>monte</b>
mal	<b>mal</b>	montrer	<b>montre</b>
maladie	<b>maladi</b>	morceau	<b>mòso</b>
mal de ventre	<b>vant-fè-mal</b>	mot	<b>mo</b>
mangue	<b>mango</b>	morelle	<b>lanman</b>
manioc	<b>manyòk</b>	moyen de transport	<b>tap-tap</b>
manquer de	<b>manke</b>	collectif	
maracas	<b>tcahtcha</b>	musicien	<b>mizisyen</b>
		musique	<b>mizik</b>
		musique-racine (style)	<b>mizik-rasin</b>

mygale	krab are-nyen,	passer	pase
	zaryen	pastèque	melon dlo
	krab	patate douce	patat
mousser	kimen	patience	pasyans
mulet	milèt	patron	bòs
<b>N</b>			
nager	naje	pêche	abitan
nasse	nas	pêcher	lapèch
ne... jamais	pa janm	perdu/e	peche
ne... pas	pa	perroquet noir	pèdi
né/née	fèt	perruche	boustabak
nez	nen	personne	jako
nid	nich	personne adulte	moun
noix de coco	kokoye	personne déguisée	gran moun
nombril	lonbrik	personne possédée	madigra
nom de famille	siyati	petit/e	chwal
nous	nou, n	petit/e ami/e	ti
novembre	novanm	petit amour	mennaj
		petit à petit	ti amou
		petite conversation	piti piti
			ti pale, ti koze
<b>O</b>			
octobre	oktòb	petite quantité (liquide)	ti tak
œil	je, zye	pic	sèpantye
oignon	zonyon		fran
oiseau	zwazo		kòb
oiseau mouche	zwazo	pièce de monnaie	plenn
	mouch	plaine	kabare
Olympe vaudou	Lavilokan	plateau de service	platon
orange sure	zorany si	plateau (relief)	plante
oratoire (vaudou)	kay mistè	planter	plen
oreille	zorèy	plein/e	lapli
où ?	(ki) kote ?	pluie	pi
oui	wi	plus	pito
		plutôt	pwason
<b>P</b>			
parasite intest.	vè	poisson	lestomak
pas encore	poko	poitrine	pwav
palmier royal	palmis	poivre	
pamplemousse	chadèk	poser des devinettes	tire kont
papaye	papay	posséder qqn	sele chwal
par terre	atè	poulain	poulen
		pouliche	poulich

poule	<b>manman</b>	ravine	ravin
pour	<b>poul</b>	récurer	<b>foubi</b>
pourquoi ?	<b>pou</b>	regarder	<b>gade</b>
pousser	<b>pou ki sa ?</b>	régime de bananes	<b>rejjim ban-nann</b>
pouvoir	<b>grandi</b>		
préférer	<b>kapab, kap,</b> <b>kab, ka</b>	remplir	<b>plen</b>
prendre	<b>pito</b>	répéter	<b>repete</b>
prendre son dû (argent)	<b>pran</b>	repos	<b>repo</b>
prénom	<b>touche</b>	respect	<b>respè</b>
pressé/e	<b>non</b>	ressembler à	<b>sanble</b>
prêt/e	<b>prese</b>	restaurant	<b>restoran</b>
prêtre du vaudou	<b>pare</b>	retiré/e	<b>retire</b>
prêtresse du vaudou	<b>oungan, gan-gan, bòkò</b>	riz	<b>diri</b>
prix	<b>manbo</b>	riz à la sauce aux pois	<b>diri a sòs</b>
produire du fruit	<b>pri</b>		<b>pwa</b>
promenade	<b>donnen</b>	riz aux pois	<b>diri ak pwa</b>
profond/e	<b>pwòmnad</b>	rivière	<b>rivyè</b>
prostituée	<b>fon</b>	rond	<b>won</b>
	<b>bouzen</b>	rouge	<b>wouj</b>
		route	<b>wout, gran</b>
			<b>chemen</b>
		rue	<b>ri</b>
		ruer	<b>ponpe, voye</b>
			<b>pye</b>
<b>Q</b>			
quand	<b>lè</b>		
quand ?	<b>ki lè ?</b>		
quatre	<b>kat</b>		
quel/quelle ?	<b>ki ?</b>		
qui (pron. relatif)	<b>ki, k</b>		
qui ? (pr. interv.)	<b>kilès ki ?</b>		
quoi ?	<b>ki sa ? sa ?</b>		
<b>R</b>			
rabattre ses			
plumes (coq)	<b>fèmen</b>		
raccompagner qqn	<b>ba yon</b>		
	<b>woulib</b>		
raconter des blagues	<b>bay istwa,</b>		
	<b>blage</b>		
raconter des histoires	<b>bay odyans</b>		
ragot	<b>tripotaj</b>		
rat	<b>rat</b>		
<b>S</b>			
		sable	<b>sab</b>
		saigner	<b>senyen</b>
		saint	<b>sen</b>
		saison	<b>tan</b>
		saison des pluies	<b>prentan</b>
		saluer	<b>salye</b>
		sauterelle	<b>chwal bwa</b>
		savoir	<b>konn,</b> <b>konnen</b>
		savon	<b>savon</b>
		savoureux/-euse	<b>gou</b>
		s'appeler	<b>rele</b>
		scorpion	<b>tche kochi</b>
		se baigner	<b>benyen</b>
		se battre	<b>goumen</b>
		se battre pour survivre	<b>bat pou lavi</b>

se démener	<b>fè mouvman</b>	tomber	tonbe
s'embrasser sur la bouche	<b>pran lang</b>	tonnerre	tonè
se manifester vraiment	<b>deklare</b>	toujours	toujou
se mettre	<b>mete</b>	tourner	vire
se promener	<b>pwomennen</b>	tout	tou, tout
se protéger de sec/sèche	<b>pare</b>	tout droit	tou dwat
semaine sainte	<b>chèch, sèk</b>	traverser	janbe, travèse
senne (péche)	<b>semenn sent</b>		twा
servante (temple vaudou)	<b>sèn</b>		twò, twòp
servir un mets	<b>ounsi,</b> (w)onsi		kapon
sésame	<b>sèvi</b>		jwenn
s'il te plaît	<b>wowoli</b>		ou menm
singe	<b>souple</b>		ou, w
soleil	<b>makak</b>		
sommet de montagne	<b>tèt mòn</b>		
sortir	<b>soti</b>		
sot	<b>sòt</b>		
souffrance	<b>doulè</b>		
souris	<b>sourit</b>		
sous	<b>anba</b>		
suffire	<b>sifi</b>		
sur	<b>sou</b>		
surnom	<b>non jwèt, ti non</b>		
symbole d'un lwa	<b>vèvè</b>		
<b>T</b>			
tamarinier	<b>tamaren</b>	vampire	lougawou
tard	<b>ta</b>	vendredi	vandredi
temple vaudou	<b>ounfò</b>	vendre à vil prix	ba piyay
temps	<b>tan</b>	venir	vini
temps sec	<b>sèk</b>	vêtement de vœu	rad ve, rad penitans
tenir	<b>kenbe</b>	vieux/vieille	vye
tête	<b>tèt</b>	visite	vizite
thérapeute tradit.	<b>doktè fèy</b>	voilà !	men !
tigre	<b>tig</b>	voir	gade, wè machin
		voiture	volè
		voleur	vle
		vouloir	nou, n
		vous	madan sara
		voyageuse de commerce	
<b>Z</b>			
		zombi	zonbi